Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 4:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Żyjące bowiem Słowo Boga i sprawne i ostrzejsze niż każdy miecz obosieczny i przenikające aż do podziału duszy zarówno i ducha stawów zarówno i szpików i zdolne do osądzenia zamysłów i myśli serca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż Słowo Boże\* jest żywe\*\* i skuteczne, ostrzejsze niż jakikolwiek obosieczny miecz,\*\*\* przenikające aż do rozdzielenia duszy i ducha, stawów i szpiku,\*\*\*\* zdolne osądzić\*\*\*\*\* zamysły i zamiary serca;\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Żyjącym bowiem słowo Boga, i sprawnym, i bardziej tnącym niż każdy miecz obosieczny i przenikającym aż do podziału duszy i ducha, stawów i szpiku, i zdolnym do osądzania wymysłów i rozumień serca; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Żyjące bowiem Słowo Boga i sprawne i ostrzejsze niż każdy miecz obosieczny i przenikające aż do podziału duszy zarówno i ducha stawów zarówno i szpików i zdolne do osądzenia zamysłów i myśli serca |

1. 1) Słowo Boże, ὁ λόγος τοῦ θεοῦ, to słowo, które Bóg wypowiada ustami swoich świadków lub za pośrednictwem ich pism i spełnia, wg swojej woli, wobec każdego słuchacza, ilekroć jest ono powtarzane lub czytane (<x>650 4:13</x>; <x>230 107:20</x>;<x>230 147:18</x>; <x>290 40:8</x>;<x>290 55:11</x>; <x>520 10:17</x>; <x>550 3:8</x>; <x>560 5:26</x>; <x>590 2:13</x> <x>660 1:18</x>; <x>670 1:23</x>). Słowo zwiastowania, słyszane lub spisane, jest z jednej strony słowem człowieka lub drukiem w książce, z drugiej jednak staje się Słowem Boga, gdy – wypowiadane lub czytane – zostaje przez Ducha Świętego ożywione lub natchnione i przez to wykonuje Boży zamiar (zob. <x>290 55:10-11</x>; <x>500 16:9-11</x>; <x>520 10:17</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 49:2</x>; <x>560 6:17</x>; <x>730 19:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>590 5:23</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>300 23:29</x>; <x>500 12:48</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>530 14:24-25</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>230 33:131</x>; <x>230 139:7-12</x>; <x>240 5:21</x>; <x>300 16:17</x>; <x>300 23:24</x>; <x>340 2:22</x> [↑](#footnote-ref-7)